

30. DOMINGO ORDINARIO (B)

1ª Lectura

(Jer 31,7-9)

Lectura del Profeta Jeremías. Esto dice el Señor: ¡Gritad de gozo por Jacob, aclamad a la primera de las naciones! ¡Publicad, alabad, decid: El Señor ha librado a su pueblo, al resto de Israel! Yo los traigo de la tierra del norte y los congreso de los extremos de la tierra; están todos: el cojo y el ciego, la embarazada y la parturienta, una gran multitud que vuelve aquí. Entre lágrimas habían partido, entre consuelos los devuelvo junto a los arroyos de las aguas, por un camino llano, donde no dan traspies. Pues soy un padre para Israel, Efraín es mi primogénito.

Salmo Responsorial

(Sal 126)

Cuando el Señor repatrió
a los prisioneros de Sión,
nos parecía que estábamos soñando.
Nuestra boca se nos llenó de risa
y nuestra lengua de cantares.
Entonces se decía entre las gentes:
«El Señor ha hecho
por ellos grandes cosas».

Nuestra boca se nos llenó de risa
y nuestra lengua de cantares.
Entonces se decía entre las gentes:
«El Señor ha hecho
por ellos grandes cosas».
El Señor ha hecho
por nosotros grandes cosas,
y estamos alegres.

Señor, haz volver a nuestros prisioneros
como torrentes en el Negueb.
Los que siembran con lágrimas,
cosecharán entre cantares;

van, sí, llorando van al llevar la semilla;
mas volverán, cantando,
volverán trayendo sus gavillas.

2ª Lectura

(Heb 5,1-6)

Lectura de la carta a los Hebreos. Hermanos todo sacerdote es elegido de entre los hombres para representar a los hombres ante Dios y ofrecer dones y sacrificios por los pecados, siendo capaz de mostrarse comprensivo con los ignorantes y extraviados, ya que también él está rodeado de debilidad; por esta razón debe ofrecer sacrificios por sus pecados, así como lo hace por los del pueblo. Y nadie puede arrogarse este honor si no es llamado por Dios, como Aarón. Así también Cristo no se atribuyó la gloria de constituirse sumo sacerdote, sino que la recibió de aquel que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Como dice también en otro lugar: Tú eres sacerdote para siempre, a la manera de Melquisedec.

Evangelio

(Mc 10,46-52)

Lectura del santo Evangelio según San Marcos. En aquel tiempo al salir Jesús de Jericó con sus discípulos y mucha gente, el hijo de Timeo (Bartimeo), un mendigo ciego, estaba sentado junto al camino. Al oír que pasaba Jesús el nazareno comenzó a gritar: «¡Jesús, hijo de David, ten compasión de mí!». La gente le reprendía para que se callase, pero él gritaba con más fuerza: «¡Hijo de David, ten compasión de mí!». Jesús se detuvo y dijo: «¡Llamadlo!». Y llamaron al ciego diciéndole: «¡Ánimo! Levántate, que te llama». Él, tirando su manto, saltó y se acercó a Jesús. Jesús le dijo: «¿Qué quieres que te haga?». El ciego respondió: «Maestro, que vuelva a ver». Jesús le dijo: «Anda, tu fe te ha curado». Inmediatamente recobró la vista, y seguía a Jesús en el camino.

30^e DIMANCHE. Temps Ordinaire (B)

1^{er} Lecture

(Jr 31,7-9)

Lecture du livre de Jérémie. Voici ce que dit Yahvé: Poussez des cris de joie en l'honneur de Jacob! Acclamez la première des nations, proclamez et chantez: Yahvé a sauvé son peuple, le reste d'Israël. Voici que je les amène des pays du nord, je les rassemble des extrémités de la terre: ils sont tous là, l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui vient de mettre au monde. Quelle assemblée immense au retour! Ils étaient partis dans les larmes, je les ramènerai apaisés, je les conduirai vers les eaux courantes par un bon chemin où ils ne trébucheront plus, car je serai un père pour Israël, Ephraïm sera mon premier-né.

Psaume de Méditation

(Ps 126)

Quand le Seigneur fit rentrer
les captifs de Sion nous pensions rêver.
Nous en avons le rire aux lèvres
et des chants plein la bouche.
Les païens eux-mêmes disaient:
"Le Seigneur s'est surpassé,
que n'a-t-il fait pour eux!"

Nous en avons le rire aux lèvres
et des chants plein la bouche.
Les païens eux-mêmes disaient:
"Le Seigneur s'est surpassé,
que n'a-t-il fait pour eux!"

Oui, pour nous le Seigneur
a fait de grandes choses
et nous étions dans la joie.
Fais donc, Seigneur,
que rentrent nos exilés
irrigue à nouveau les terres arides.

Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans la joie.
C'est en pleurant qu'on fait la route,
emportant la semence des semailles,
mais on revient dans la joie,
portant les gerbes.

2^{ème} Lecture

(He 5,1-6)

Lecture de la lettre aux Hébreux. Frères, un grand-prêtre est choisi d'entre les hommes pour les représenter dans les choses de Dieu, pour offrir leurs dons et les sacrifices pour le péché. Il sera capable de comprendre les ignorants et ceux qui se trompent, car lui-même sent le poids de sa faiblesse. Elle est cause qu'il lui faille offrir un sacrifice pour ses propres péchés, tout comme il en offre un pour les péchés du peuple. Mais personne ne s'attribue cette charge: seulement celui qui est appelé par Dieu comme Aaron. Ainsi le Christ ne s'est pas attribué à lui-même l'honneur d'être grand-prêtre. Il l'a reçu par cette parole: Tu es mon Fils. Moi, aujourd'hui, je t'ai donné la vie. Et il est dit ailleurs: Tu es prêtre pour toujours dans la ligne de Melquisédek.

Évangile

(Mc 10,46-52)

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. Ils arrivent à Jéricho. Puis, comme Jésus sort de la ville avec ses disciples et bon nombre de gens, un mendiant est là assis au bord du chemin; c'est Bartimée, le fils de Timée, et il est aveugle. Quand il apprend que c'est Jésus de Nazareth, il se met à crier: "Jésus, fils de David, aie pitié de moi!" Beaucoup le sermonnent pour le faire taire, mais il crie encore plus fort: "Fils de David, aie pitié de moi!" Jésus s'arrête et dit: "Appelez-le." On appelle l'aveugle et on lui dit: "Courage, lève-toi, il t'appelle." L'aveugle laisse son manteau, et d'un bond il est près de Jésus. Jésus lui dit: "Que veux-tu que je fasse pour toi?" L'aveugle répond: "Rabbouni, que je voie!" Alors Jésus lui dit: "Va! ta foi t'a sauvé!" A l'instant même cet homme voit; et il se met à suivre Jésus sur le chemin.

XXX DOMENICA. Tempo Ordinario (B)

1ª Lettura

(Ger 31,7-9)

Dal libro del profeta Geremía. Così dice il Signore: Esultate per Giacobbe gioiosamente e giubilate per la prima delle nazioni. Fatelo udire, giubilate e proclamate: il Signore ha salvato il suo popolo, il resto di Israele. Ecco: li riconduco dal paese del settentrione, li raduno dall'estremità della terra. Tra essi c'è il cieco e lo storpio, l'incinta e la partoriente insieme: è una grande folla che qui ritorna. Nel pianto partirono, nella consolazione li riconduco: li riporto presso torrenti d'acqua su una via piana; non inciampiranno in essa perché io sono per Israele come un padre ed Efraim è il mio primogenito.

Salmo Responsoriale (Sal 126)

Quando il Signore ricondusse
i prigionieri di Sion,
ci sembrava di sognare.
Allora la nostra bocca si riempì di
sorriso,
la nostra lingua di canti di gioia.
Allora si diceva fra le genti:
«Il Signore ha compiuto
grandi cose per loro!».

Allora la nostra bocca si riempì di
sorriso,
la nostra lingua di canti di gioia.
Allora si diceva fra le genti:
«Il Signore ha compiuto
grandi cose per loro!».
Grandi cose ha compiuto il Signore
per noi: eravamo felici!

Restauro, Signore, le nostre sorti,
come i torrenti che scorrono nel Negheb.
Quelli che seminano nel pianto,
mieteranno nella gioia.
Va piangendo colui che porta
il seme da gettare;
mentre viene con gioia colui che porta
i suoi covoni.

2ª Lettura

(Eb 5,1-6)

Dalla Lettera agli Ebrei. Infatti ogni pontefice, preso di tra gli uomini, è costituito in favore degli uomini nelle cose che riguardano Dio, perché offra doni e vittime per i peccati, essendo capace di usare indulgenza per gli ignoranti e gli sviati, dal momento che anch'egli è avvolto di debolezza, e a motivo di questa deve offrire sacrifici per i peccati, come per il popolo, così anche per se stesso. E nessuno si prende l'onore da se stesso, ma quando è chiamato da Dio, così come anche Aronne. Così anche Cristo non glorificò se stesso nel divenire gran sacerdote, ma lo fece sacerdote colui che gli disse: Mio figlio sei tu, io oggi ti ho generato. Come anche in altro luogo dice: Tu sei sacerdote per l'eternità secondo l'ordine di Melchisedek.

Vangelo

(Mc 10, 46-52)

Dal Vangelo secondo Marco. In quel tempo, mentre Gesù con i discepoli e una grande folla stava uscendo da Gerico, il figlio di Timèo, Bartimèo, che era cieco, se ne stava seduto lungo la strada a mendicare. Avendo inteso che c'era Gesù Nazareno, incominciò a gridare dicendo: «Gesù, Figlio di Davide, abbi pietà di me!». Molti presero a sgridarlo affinché tacesse; ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!». Allora Gesù, fermatosi, disse: «Chiamatelo!». Chiamano il cieco e gli dicono: «Coraggio, àlzati! Ti chiama». Egli, gettato via il mantello, balzò in piedi e raggiunse Gesù. Rivolgendogli la parola, Gesù gli domandò: «Che cosa vuoi che ti faccia?». Gli rispose il cieco: «Signore, che io veda!». Allora Gesù gli disse: «Va'! La tua fede ti ha salvato». E subito egli ci vide e si mise a seguirlo per la via.

ENGLISH

30th SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)

1st Reading

(Jer 31, 7-9)

For Yahweh says this: Shout with joy for Jacob; rejoice for the greatest of nations. Proclaim your praise and say: "Yahweh has saved his people, the remnant of Israel!" Look, I will bring them back from the land of the north, gather them from the ends of the earth, the lame and the blind, mothers and women in labour - a great throng will return. They went away weeping, they will return in joy. I will lead them by the streams of water, on a level path so that no one will stumble, for I am Israel's father and Ephraim is my firstborn. He who scattered Israel now gathers them!

Responsorial Psalm

(Ps 126)

When the Lord
brought the exiles back to Zion,
we were like those moving in a dream.
Then our mouths were filled with laughter,
and our tongues with songs of joy.
Among the nations it was said,
"The Lord has done great things for them."

Then our mouths were filled with laughter,
and our tongues with songs of joy.
Among the nations it was said,
"The Lord has done great things for them."
The Lord had done great things for us,
and we were glad indeed.

Bring back our exiles, O Lord,
like fresh streams in the desert.
Those who sow in tears
will reap with songs and shouts of joy.

They went forth weeping,
bearing the seeds for sowing,
they will come home with joyful shouts,
bringing their harvested sheaves.

2nd Reading

(Heb 5,1-6)

Every High Priest is taken from among mortals and appointed to be their representative before God to offer gifts and sacrifices for sin. He is able to understand the ignorant and erring for he himself is subject to weakness. This is why he is bound to offer sacrifices for his sins as well as for the sins of the people. Besides, one does not presume to take this dignity, but takes it only when called by God, as Aaron was. Nor did Christ become High Priest in taking upon himself this dignity, but it was given to him by the One who says: You are my son, I have begotten you today. And in another place: You are a priest forever in the priestly order of Melchizedek.

Gospel(Mk 10, 46-52)

As Jesus was leaving Jericho with his disciples and a large crowd, a blind beggar, Bartimaeus, the son of Timaeus, was sitting by the roadside. On hearing that it was Jesus of Nazareth passing by, he began to call out, "Son of David, Jesus, have mercy on me!" Many people scolded him and told him to keep quiet, but he shouted all the louder, "Son of David, have mercy on me!" Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man saying, "Take heart. Get up, he is calling you." He immediately threw aside his cloak, jumped up and went to Jesus. Then Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" The blind man said, "Master, let me see again!" And Jesus said to him, "Go your way, your faith has made you well." And immediately he could see, and he followed Jesus along the road.

30. SONNTAG IM JAHRESKEIS (B)

ERSTE LESUNG

(Jer 31,7-9)

Lesung aus dem Buch Jeremia. So spricht der Herr: Jubelt Jakob voll Freude zu, und jauchzt über das Haupt der Völker! Verkündet, lobsingt und sagt: Der Herr hat sein Volk gerettet, den Rest Israels. Seht, ich bringe sie heim aus dem Nordland und sammle sie von den Enden der Erde, darunter Blinde und Lahme, Schwangere und Wöchnerinnen; als große Gemeinde kehren sie hierher zurück. Weinend kommen sie, und tröstend geleite ich sie. Ich führe sie an Wasserführende Bäche, auf einen ebenen Weg, wo sie nicht straucheln. Denn ich bin Israels Vater, und Efraim ist mein erstgeborener Sohn.

ZWISCHENGESANG

(Ps 126)

Als der Herr das Los der Gefangenschaft
Zions wendete,
da waren wir alle wie Träumende.

Da war unser Mund voll Lachen
und unsere Zunge voll Jubel.
Da sagte man unter den andern Völkern:
«Der Herr hat an ihnen Großes getan.»

Ja, Großes hat der Herr an uns getan.
Da waren wir fröhlich.

Wende doch, Herr, unser Geschick,
wie du versiegte Bäche wieder
füllst im Südländ.

Die mit Tränen säen,
werden mit Jubel ernten.

Sie gehen hin unter Tränen
und tragen den Samen zur Aussaat.
Sie kommen wieder mit Jubel
und bringen ihre Garben ein.

ZWEITE LESUNG

(Hebr 5,1-6)

Lesung aus dem Brief an die Hebräer. Jeder Hohepriester wird aus den Menschen ausgewählt und für die Menschen eingesetzt zum Dienst vor Gott, um Gaben und Opfer für die Sünden darzubringen. Er ist fähig, für die Unwissenden und Irrenden Verständnis aufzubringen, da auch er der Schwachheit unterworfen ist; deshalb muß er für sich selbst ebenso wie für das Volk Sündopfer darbringen. Und keiner nimmt sich eigenmächtig diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron. So hat auch Christus sich nicht selbst die Würde eines Hohenpriesters verliehen, sondern der, der zu ihm gesprochen hat: Mein Sohn bist du. Heute habe ich dich gezeugt, wie er auch an anderer Stelle sagt: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.

EVANGELIUM

(Mk 10, 46-52)

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus. Als Jesus mit seinen Jüngern und einer großen Menschenmenge Jericho wieder verließ, saß an der Straße ein blinder Bettler, Bartimäus, der Sohn des Timäus. Sobald er hörte, daß es Jesus von Nazaret war, rief er laut: Sohn Davids, Jesus, hab Erbarmen mit mir! Viele wurden ärgerlich und befahlen ihm zu schweigen. Er aber schrie noch viel lauter: Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir! Jesus blieb stehen und sagte: Ruft ihn her! Sie riefen den Blinden und sagten zu ihm: Hab nur Mut, steh auf, er ruft dich. Da warf er seinen Mantel weg, sprang auf und lief auf Jesus zu. Und Jesus fragte ihn: Was soll ich dir tun? Der Blinde antwortete: Rabbuni, ich möchte wieder sehen können. Da sagte Jesus zu ihm: Geh! Dein Glaube hat dir geholfen. Im gleichen Augenblick konnte er wieder sehen, und er folgte Jesus auf seinem Weg.

NEDERLANDS

DEERTIGSTE ZONDAG DOOR HET JAAR (B)

EERSTE LEZING

(Jer 31, 7-9)

Uit de Profeet Jeremia. Want', zo spreekt de HEER: `Jubel van vreugde om Jakob, juich om de heerser van de volken. Verkondig overal Gods lof met deze woorden: ``De HEER heeft redding gebracht over zijn volk, over wat overbleef van Israël." Ik haal ze terug uit het noorden, van het einde van de aarde breng Ik ze bijeen; ook de blinden en de lammen, de zwangere en barende vrouwen. In dichte drommen keren zij terug. Bedroefd gingen zij heen, getroost leid Ik hen terug. Ik voer hen naar stromende beken, over gebaande wegen waarop ze niet struikelen. Ik ben immers Israëls vader en Efraïm is mijn eerstgeborene.'

TWEEDE LEZING

(Hebr 5, 1-6)

Uit de brief aan de Henreeën. Broeders en zusters, Elke hogepriester wordt genomen uit de mensen en aangesteld voor de mensen, om hen te vertegenwoordigen bij God, om gaven en offers op te dragen voor de zonden. Hij is in staat onwetenden en dwalenden geduldig te verdragen, omdat hij ook zelf aan zwakheid onderhevig is; daarom moet hij, als hij offers voor de zonden opdraagt, evengoed aan zichzelf denken als aan het volk. En niemand kan zich die waardigheid aanmatigen; men moet evenals Aäron door God geroepen worden. Zo heeft ook Christus niet zichzelf de eer van het hogepriesterschap toegekend; dat heeft God gedaan, die Hem zei: Mijn Zoon ben jij, Ik heb je vandaag verwekt. Zoals Hij ook elders zegt: Jij bent priester voor eeuwig, op de wijze van Melchisedek.

TUSSENZANG

(Ps 126)

Toen de HEER het tij voor Sion liet keren,
was dat voor ons als een droom.
Onze mond bleef lachen,
onze keel bleef zingen.

En de volken erkenden:
`De HEER verricht wonderen voor hen.'
Ja, wonderen verrichtte de HEER voor ons;
wij waren buiten onszelf van blijdschap.

Laat het tij voor ons keren, HEER:
een waterloop in de woestijn gaat weer stromen.
Degene die in tranen zaait
zal blij zingend de oogst binnenhalen.

Degene die in tranen op weg gaat,
de zaaizak om de schouder,
zal blij zingend naar huis teruggaan
met schoven op zijn rug.

EVANGELIE

(Mc 10, 46-52)

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Marcus. In die tijd Ze kwamen in Jericho. Toen Hij uit Jericho wegging met zijn leerlingen en heel wat mensen, zat de zoon van Timeüs, Bartimeüs, een blinde bedelaar, langs de weg. Toen hij hoorde dat het Jezus van Nazaret was, begon hij te schreeuwen en te roepen: `Zoon van David, Jezus, heb medelijden met mij.' Velen snauwden hem toe dat hij zijn mond moest houden. Maar hij schreeuwde nog harder: `Zoon van David, heb medelijden met mij.' Jezus bleef staan en zei: `Roep hem.' Ze riepen de blinde: `Houd moed, sta op, Hij roept u.' Hij wierp zijn jas weg, sprong overeind en ging naar Jezus. Daarop zei Jezus tegen hem: `Wat wilt u dat Ik voor u doe?' De blinde zei Hem: `Rabboeni, dat ik weer kan zien.' `Ga,' zei Jezus, `uw vertrouwen is uw redding.' Meteen kon hij weer zien, en hij volgde Hem op zijn weg.

30 NIEDZIELA ZWYKŁA (B)

PIERWSZE CZYTANIE

(Jr 31, 7-9)

Czytanie z Księgi proroka Jeremiasza. To mówi Pan: «Wykrzykujcie radośnie na cześć Jakuba, weselcie się pierwszym wśród narodów! Głoście, wychwalajcie i mówcie: "Pan wybawił swój lud, Resztę Izraela!" Oto sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich niewidomi i dotknięci kalectwem, kobieta brzemienna wraz z położnicą: powracają wielką gromadą. Oto wyszli z płaczem, lecz wśród pociech ich przyprowadzę. Przywiodę ich do strumienia wody równą drogą nie potkną się na niej. Jestem bowiem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim [synem] pierworodnym. Oto słowo Boże.

PSALM RESPONSORYJNY

(Ps 126)

Gdy Pan odmienił los Syjonu,
byliście jak we śnie.
Wtedy usta nasze były pełne śmiechu,
a język wołał pełen radości.

Wtedy mówiono między poganami:
«Wielkodusznie postąpił z nimi Pan!»
Wielkodusznie postąpił Pan z nami:
staliśmy się radośni.

Odmień nasz los, o Panie,
jak strumienie w [ziemi] Negeb.
Którzy we łzach sięja,
żać będą w radości.

Postępują naprzód wśród płaczu,
niosąc ziarno na zasiew:
Z powrotem przychodzą wśród radości,
przynosząc swoje snopy.

DRUGIE CZYTANIE

(Hbr 5, 1-6)

Czytanie z Listu do hebrajczyków. Każdy bowiem arcykapłan z ludzi brany, dla ludzi bywa ustanawiany w sprawach odnoszących się do Boga, aby składał dary i ofiary za grzechy. Może on współczuć z tymi, którzy nie wiedzą i błądzą, ponieważ sam podlega słabości. I ze względu na nią powinien jak za lud, tak i za samego siebie składać ofiary za grzechy. I nikt sam sobie nie bierze tej godności, lecz tylko ten, kto jest powołany przez Boga jak Aaron. Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył sławą przez to, iż stał się arcykapłanem, ale [uczynił to] Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Jam Cię dziś zrodził, jak i w innym [miejscu]: Tyś jest kapłanem na wieki na wzór Melchizedeka. Oto słowo Boże

EWANGELIA

(Mk 10, 46-52)

Słowa Ewangelii według świętego Marka. Gdy Jezus razem z uczniami i sporym tłumem wychodził z Jerycha, niewidomy żebrak, Bartymeusz, syn Tymeusza, siedział przy drodze. Ten słysząc, że to jest Jezus z Nazaretu, zaczął wołać: «Jezusie, Synu Dawida, ulituj się nade mną!» Wielu nastawało na niego, żeby umilkł. Lecz on jeszcze głośniej wołał: «Synu Dawida, ulituj się nade mną!» Jezus przystanął i rzekł: «Zawołajcie go!» I przywołali niewidomego, mówiąc mu: «Bądź dobrej myśli, wstań, woła cię». On zrzucił z siebie płaszcz, zerwał się i przyszedł do Jezusa. A Jezus przemówił do niego: «Co chcesz, abym ci uczynił?» Powiedział Mu niewidomy: «Rabbuni, żebym przejrzał». Jezus mu rzekł: «Idź, twoja wiara cię uzdrowiła». Natychmiast przejrzał i szedł za Nim drogą. Oto słowo Pańskie